

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____ /Т.Н. Хомутова/

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО
В БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СИТКОМАХ**
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.03.2018. 286.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент
_____ /Е.В. Кравцова/
« ____ » _____ 2018 г.

Автор,
студент группы ЛМ–437
_____ /Т.В. Служаева/
« ____ » _____ 2018 г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____ /О.И. Бабина/
« ____ » _____ 2018 г.

Работа защищена с оценкой
_____ 2018 г.
« ____ » _____

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1 понятие «комическое» и «юмор» в современном языкознании	6
1.1 Термины «комическое» и «юмор».....	6
1.2 Виды и функции «комического»	11
1.2.1 Формы «комического».....	14
1.2.2 Функции «комического».....	18
Выводы по главе 1	21
Глава 2 создание «комического» эффекта в ситкомах при помощи выразительных средств языка.....	23
2.1 Место ситкома в жанровой системе телесериалов	23
2.2 Художественные особенности и социокультурные функции ситкома	27
2.3 Особенности британского и американского ситкома: сходства и различия	29
2.4 Языковые средства создания комического в ситкоме.....	31
2.4.1 Лексико-стилистические средства создания «комического»	33
2.4.2 Лексико-семантические средства создания «комического».....	44
Выводы по главе 2	47
Заключение.....	49
Библиографический список	51

ВВЕДЕНИЕ

Одной из самых сложных эстетических категорий является категория «комического», которая привлекала внимание исследователей со времен античности и продолжает интересовать ученых сегодня. В последнее время наблюдается заметное повышение интереса к проблемам «комического» со стороны философов, культурологов, психологов, литературоведов, лингвистов. Существует достаточно много исследований, рассматривающих сущность «комического», его свойства, систематизацию видов. Высокая значимость юмора и «комического» в коммуникации между людьми, в понимании иноязычной культуры способствовала росту интереса к его исследованию в современной лингвистической науке. Языковому воплощению комизма уделяется пристальное внимание в современной российской лингвистике. В последнее время все большую популярность приобретает такой жанр телесериалов как ситком. Ситком – это ситуационная комедия, которая характеризуется постоянными персонажами и определенным местом действия на протяжении всего сериала и законченным сюжетом в конце каждой серии. Комедийные сериалы помогают человеку расслабиться и отвлечься от стресса, что способствует выработки серотонина – гормона счастья. Понимание и восприятие шутки в оригинале на другом языке зачастую бывает затруднено. Большое значение имеет национальный юмор. Основная задача при таком переводе преобразовать исходный текст с сохранением первоначального смысла, используя формы эквивалентов выражений определенного смысла в другом языке.

Актуальность данной дипломной работы состоит в необходимости теоретического осмысления понятий «юмор» и «комический эффект», а также языковых средств их выражения.

Объектом исследования является комический эффект в сценарном языке британских и американских ситкомах.

Предметом исследования являются языковые особенности передачи «комического» эффекта в британских и американских ситкомах.

Целью данного исследования является выявление и описание основных языковых способов передачи «комического» эффекта на примере британских и американских ситкомах. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть понятия «комическое» и «юмор»;
2. Выявить виды и функции «комического»;
3. Проанализировать место ситкома в жанровой системе телесериалов;
4. Выявить художественные особенности и социокультурные функции ситкома;
5. Рассмотреть сходства и различия британских и американских ситкомов;
6. Выявить языковые средства создания «комического» в ситкоме.

Материалом данного исследования послужили кинотексты самых популярных американских и британских ситкомов «How I Met Your Mother», «Friends», «A Young Doctor's Notebook and Other Stories», «Vicious».

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые были выявлены лексико-семантические и лексико-стилистические функции выражения «комического» на материале кинотекстов американских и британских ситкомов «How I Met Your Mother», «Friends», «A Young Doctor's Notebook and Other Stories», «Vicious».

Теоретико-методологической базой исследования послужили работы А.Б. Дземидок, В.Н. Комиссарова, А.В. Дмитриева, А.Д. Кошелева, А.П. Московского, М.А. Кулинича, В.Я. Проппа, А.А. Сычева и другие.

В работе использовались различные общенаучные, лингвистические, лингвокультурологические и другие **методы и приемы** анализа, такие как дескриптивный, сопоставительный, контекстуальный.

Теоретическая значимость заключается в представлении нового взгляда на вопрос, что расширит подход к его изучению, станет основой для выдвижения оригинальных, научно аргументированных гипотез;

Практическая значимость – пополнение академической и прагматической базы отрасли новыми примерами; предоставление материала для дальнейших исследований.

Структура работы состоит из введения, теоретической части («Понятия «комическое» и «юмор» в современном языкознании»), где рассматриваются определение понятия юмора и «комического», а также описываются виды и функции «комического», практической части («Создание «комического» эффекта при помощи выразительных средств языка»), которая посвящена особенностям ситкома и лексико-стилистических и лексико-семантических средств создания «комического» эффекта, заключения, библиографического списка.

Объем работы – работа состоит из 53 страниц, в том числе и библиографический список, состоящий из 30 наименований.

ГЛАВА 1 ПОНЯТИЕ «КОМИЧЕСКОЕ» И «ЮМОР» В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

1.1 Термины «комическое» и «юмор»

Юмор и «комическое» являются составляющей частью повседневной жизни человека и представляют собой особый научный интерес. С помощью юмора люди борются со своими проблемами, также используют его в качестве защитной реакции на негативные ситуации. Юмор и все его виды являются проявлением «комического», однако они между собой не равны. Ожегов С.И. определяет юмор как способность понимания «комического», умение видеть смешное и шуточное обращение, а смех как нечто смешное, то, что достойно юмора. Также, под юмором может пониматься шутливая речь. Можно сказать, что смех — это часть психологического процесса – высмеивание недостатков или пороков человека, или всего общества в целом [Ожегов, Шведова, 1990].

В словаре литературоведческих терминов «комическое» произошло от греческого *komikos* – смешной веселый – эстетическая категория, которая отражает все противоречия действительности и также содержащая их критическую оценку. В основе лежат противоречия, несоответствия реального и утопического [Словарь литературоведческих терминов, 2008].

В большой советской энциклопедии «комическое» приравнивается к смешному. В Лермонтовской энциклопедии – обнаружение противоречий в явлениях окружающей действительности, их неполноты или же гипертрофии. Основа «комического» как специфического мироощущения — надежда на восстановление гармонии, нормы [Лермонтовская энциклопедия, 1981]. В Большом Энциклопедическом Словаре «комическое» – это категория эстетики, которая означает смешное, восходящая к игровому, самодеятельному смеху. В ходе развития обособляются несколько видов «комического» – ирония, юмор, сатира. Различаются высокие и забавные,

шутливые виды. Для «комического», отражающего противоречия реальности, важна игра на утрировке величины предметов (карикатура), на фантастических сочетаниях (гротеск), сближении далеких понятий (острота) [Большой Энциклопедический Словарь, 2002]. На «комическом» основан один из главных видов драмы – комедия.

В Русском толковом словаре В.И. Даля, юмор понимается, «как веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удаль, разгул иронии» [Даль, 1863].

В толковом словаре С. И. Ожегова, юмор имеет три значения:

- «Понимание «комического», умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-нибудь;
- Изображение чего-либо в смешном, «комическом» виде;
- Насмешливая и шутливая речь» [Ожегов, 1992].

В “Oxford English Dictionary” слова “humour” имеет два значений:

- «The quality of being amusing or comic, especially as expressed in literature or speech;
- The ability to express humour or amuse other people» [Oxford, 1994].

В литературоведении «комическое» понимается как «эстетическая категория, подразумевающая отражение в искусстве явлений, содержащих несоответствие, несообразность или противоречие и оценку их посредством смеха» [Шпагин, 1966].

«Комическое» делится на иронию и юмор. И.А. Елисеев считает, что смешное в иронии скрывается под эффектом серьезности, с добавлением отрицательного отношения. В то время как сам юмор отмечается серьезностью, скрытой под смешным, часто с преобладанием положительного отношения» [Елисеев, Полякова 2002]. «Комическое» как

эстетическая категория может выражаться в юморе, сатире, иронии, сарказме и гротеске [Белокурова 2005].

В филологической и эстетической литературе смешиваются приемы и средства «комического». К языковым средствам «комического» относятся:

- Фонетические;
- Лексические;
- Фразеологические;
- Грамматические [Борев, 1957].

К приемам «комического» относятся: эзоповский язык, иносказание, деформация, неожиданность, несоответствие, недоразумение, и прием разоблачения посредством анахронизмов. Анахронизм – нарочное или ненамеренное нарушение хронологического правдоподобия [Сурина, 2009].

В лингвистике исследование «комического» движется в направлении рассмотрения лингвистических аспектов его разных видов и жанров, выделенных в литературоведении. Также изучается языковая игра – различные стилистические приемы, с помощью которых выражается смысл «комического». В последнее время все чаще «комическое» начинает изучаться как лингвокреативная и когнитивная деятельность.

Некоторые лингвисты подвергают анализу семантическую природу «комического» [Санников, 1995; Карасик, 2003]; исследуется использование «комического» в разных типах дискурса (научном, политическом, новостном). Дискурс – коммуникативное событие между говорящим и слушающим в определенном контексте или ситуации [Ван Дейк, 1998].

В современных лингвистических исследованиях начинает изучаться коммуникативная личность человека, создающего комический дискурс; выявляется запланированный, стратегический характер коммуникативного использования «комического».

Юмор определяется, как социальный инструмент, позволяющий эффективно снимать психологическое напряжение и улучшать взаимоотношения между людьми [Зализняк, 2012]. Юмор является средством передачи различных чувств и мыслей, но он также одновременно может передавать отрицательные отношения, которые обычно не принято открыто выражать в обществе. Если в шутке нет соответствия между формой и значением в лингвистическом единстве, то возникает лингвистический юмор. Лингвист Г.Г. Почепцов считает, что эффект лингвистического юмора основан на качестве шутки и на говорящем, на его чувстве юмора, умению преподнести шутку, его отношении к ней [Почепцов, 1982].

Английский юмор всегда привлекал внимание отечественных и зарубежных лингвистов. Родиной юмора вполне общепризнано называют Англию. Юмор – основная черта английского национального характера и необходимый элемент английского самосознания. Как правило, английский юмор не показывает себя явно. В английском юморе присутствуют два элемента: сам юмор и остроумие. Остроумие неотделимо юмора, они дополняют друг друга, придают оригинальность и своеобразие.

Юмор – это природный элемент. Остроумие в широком смысле слова – работа ума, юмор души и сердца. Остроумие развивается с помощью других людей. Чувство юмора есть равное у каждого, остроумие показывает превосходство [Пирсон, 2014].

Английский юмор остроумен и связан феноменом слова. В нем проявляется игра слов, лимерика, нонсенс. У. Николсон выделяет в английском юморе следующие черты:

- Терпимость и симпатия;
- Любовь к окружающему миру, которая иногда ведет к сентиментальности;
- Здравый смысл;
- Фантазия;

- Проявление индивидуальности характера;
- Негативное отношение к хвастливости;
- Любовь к играм;
- Самоконтроль и застенчивость;
- Духовная леность;
- Оптимизм [Николсон, 1956].

Интерес к тонкому английскому юмору заключается в его простоте, и не глубоком подтексте. Г.Г. Почепцов изучал лингвистическую основу английского юмора. По его мнению, лингвистический юмор и обыкновенный юмор требуют от человека высоких интеллектуальных способностей и могут существовать только в определенных социолингвистических условиях любви к родному языку и получения эстетического наслаждения от его использования. Г.Г. Почепцов подразделяет юмор на две категории: ситуативный и лингвистический [Почепцов, 1982].

Один из видов ситуативного юмора основан на несоответствии внешней и внутренней характеристики предмета, на их конфронтации. Внутренняя составляющая не всегда четко показана и присутствует только ментально. Такой юмор имеет имплицитный смысл. В любых видах межкультурной коммуникации при взаимодействии представителей двух культур часто возникает непонимание. Работа с такими типами текстов требует особого внимания.

Еще один вид ситуативного юмора основан на разной интерпретации ситуации. Несоответствие интерпретаций приносит эффект внезапности и вызывает смех. Такой вид юмора наиболее понятен. Эффект лингвистического юмора основан не столько на качестве самой шутки, сколько на том, кто является слушателем, насколько развито его чувство юмора и интеллектуальные способности, на адекватности его словарного запаса, на отношении реципиента к таким шуткам вообще, а также на его настроении.

Лингвистический юмор возникает из-за отсутствия в шутке соответствий между формой и значением в лингвистическом единстве. Смысл может быть скрыт в омонимах, в полисемии, в метафорах, фразеологизмах. Юмор затрагивает ценности всех областей практически во всех культурах, а так, как ценности для каждой культуры свои, то это во многом осложняет понимание иноязычных юмористических текстов.

Основное определение юмора в данной работе будет что юмор — это изображение вещей или событий в смешном виде, а «комическое» — категория равная смешному.

1.2 Виды и функции «комического»

Основные виды «комического»:

- Юмор;
- Ирония;
- Сатира;
- Сарказм [Борев, 1970].

Иронию рассматривают как эстетическую категорию, как отдельный жанр юмора и как стилистический прием. Реакция на иронию возникает у человека, когда новая информация ведет к вероятности удовлетворения какой-либо потребности, превышая ранее данный прогноз. Среди потребностей, ведущих к возникновению иронических острот и на ответные реакции смеха, ученые выделяют следующие:

- Скрытая агрессия;
- Потребность в чувстве превосходства;
- Стремление к компенсации негативных чувств и эмоций [Дземидок, 1974].

От выраженности потребности зависит степень реакции смеха на иронию. Чтобы ироническая острота вызвала смех нужно учитывать несколько условий. Во-первых, оно должно противоречить общепринятому взгляду на

ситуацию. Во-вторых, должно присутствовать чувство превосходства. С другой стороны, ирония не всегда является частью «комического». Часто иронию можно отнести к средствам речевой агрессии. Невозможно иронизировать над тем, что получило повышенную оценку в обществе. Восприятие иронии именно в «комическом» ключе зависит от способа и ситуации ее употребления. Можно сказать, что успех иронической остроты зависит не только от наличия чувства юмора, но и от личных качеств слушателей.

Ирония может использовать большое количество языковых средств комизма: каламбур, парадокс, пародия и другие. Наслоение собственного смысла и иронического, которой сам по себе является двухуровневым, ведет к противоречию между первоначальным восприятием и новым, а также реакции на завершающее суждение, которое требует ментальной операции. При этом возрастает роль контекста. В нем детализируются реальные и потенциальные семантические оттенки сказанного. Комический эффект осуществляется путем понимания всех планов слушающим. Ирония – это уникальное когнитивное явление. Истинный смысл иронии зависит от метафор, недоговоренностей и опирается на всю когнитивную базу человека. Восприятие иронии также зависит от социальных стереотипов и жизненного опыта. Это сложное и противоречивое явление [Воробьева, 2007].

Ирония и шутка являются видами «комического». Однако, ирония не всегда является средством выражения «комического» эффекта. Можно отметить несколько общих черт для шутки и иронии. Например, такие как:

- Не буквальность утверждения – ирония и шутка представляют собой Нарушение истинного утверждения;
- Несерьезность;
- Намеренность так, как оба явления контролируемые;
- Общность функций – часто служат как средство снятия напряжения;

- Самоутверждение. Это касается того случая, когда шутка содержит в себе насмешку;

- Языковые механизмы (игра слов, инверсия и т.д.) [Ермакова 2007].

- У иронии и шутки намного больше отличий:

- Шутка не обязательный элемент языка. Однако иронии не может быть без языка;

- Разная цель жанра. В шутке – это может быть юмор и развлечение.

В иронии – это насмешка. Но при этом ирония может содержать в себе юмор, а шутка насмешку. Главная цель шутки – вызвать смех. Она не всегда направлена на объект. Цель иронии – выразить отношение к ее объекту. Она имеет четкую структуру: субъект – иронизирующий человек – объект – тот, на кого направлена ирония [Кауфер, 2002];

- Иронизирующий может одевать на себя разные образы. В шутке главное эффект неожиданности;

- Ирония может переадресовывать насмешку. Шутка не может переадресовывать смех;

- Ко лжи намного ближе шутка, чем ирония. Шутка, как правило, строится на обмане. В ней есть компонент не буквальности и элемент несоответствия действительность, который может становиться актуальным;

- Шутка зависит от диалога. Ирония – нет;

- Шутка может быть плохой, грубой, непристойной. К иронии такие характеристики применить нельзя;

- Ирония может быть не явной, скрытой. Иногда говорящий не хочет, чтобы ирония была понята. Автор шутки хочет, чтобы ее поняли;

- Объектом иронии может быть и сам иронизирующий. Существует понятие «самоирония», понятие «самошутка» не существует;

- Объектом иронии может быть шутка или тот, кто шутит. Шутки про иронию не встречаются;

- Назвать шуткой можно абсолютно любое высказывание, в том числе и иронию. Но не любое высказывание можно назвать иронией;
- Шутка – текст маленького объема. Пространство для иронии не ограничено;
- Под шуткой рассматривается ненамеренное отклонение от нормы. Как правило, не существует ненамеренной иронии;
- Эффект неожиданности не характерен для иронии. Это черта свойственная шуткам;
- Шутка зарождается в обществе. Ирония требует индивидуализма;
- В иронии есть причинно–следственные отношения. В шутке же они отсутствуют.

Юмор характеризуется простым отношением к жизненным противоречиям и направлен на совершенствование объекта. Юмор, в силу своей непонятности, допускает бессознательное общение, поэтому у него нет семантики и все его основная суть заключается в прагматике. Юмор не меняет высказывание, он полностью стирает его, потому что шутливое высказывание не требуют ироничного или серьезного ответа, а иногда ответ и вовсе не требуется, так как юмор не передает смысл, а уничтожает его. Явление рассматривается критически с точки зрения его общечеловеческой значимости. Юмор может выражаться разными способами, в зависимости от поставленных целей [Дземидок, 1974].

1.2.1 Формы «комического»

Можно выделить большое количество разнообразных форм «комического». Существуют две отличающиеся друг от друга формы «комического»: юмор и сатира. Это традиционные формы и правильность их разграничения без сомнений. Некоторые ученые рассматривают иронию в качестве самостоятельной формы «комического». В силу своей интеллектуальной и критической направленности ирония близка с сатирой;

но также между ними проводится грань, и ирония рассматривается как некая переходная форма между сатирой и юмором. Объектом иронии является чаще всего невежество, в то время как сатира обладает уничтожающим характером, создает нетерпимость к объекту насмешки. Ирония – средство невозмутимой критики и ее основными формами «комического» Ю. Борев и Л.И. Тимофеев выделяют сатиру и юмор. Сатира представляет собой наивысшую и более острую форму «комического». Можно встретить деление видов «комического» на юмор, сатира, гротеск, ирония, пародия и другие. Однако подобное выделение видов «комического» происходит от смешения форм и приемов «комического». Гротеск, карикатура, пародия входят в форму гипербола и в своей совокупности составляют прием изменения явлений или характеров, поэтому их нельзя считать формами «комического». Они в одинаковой степени относятся и к сатире, и к юмору [Борев, 1970].

Б. Дземидок в своей работе, посвященной теории «комического» отмечает пять приемов создания «комического» эффекта:

- Видоизменение ряда явлений;
- Неожиданные эффекты;
- Диспропорция в отношениях и между явлениями;
- Мнимое объединение абсолютно разных явлений;
- Создание явлений, которые отклоняются от логической или прагматической нормы [Дземидок, 1974].

Все, что помогает созданию «комического» эффекта может считаться средствами «комического». Средства «комического» может включать в себя разнообразные предметы и их детали. Чаще всего «комическое» передается путем использования языковых средств: эпитет, метафора, гипербола, литота, метонимия, сравнение и другие. В список средств «комического» можно отнести все значимые единицы языка – слова, выражения, словосочетания, предложения и тексты. У каждой из этих единиц есть большие возможности создания «комического». Слова «комическом» играют большую роль.

Метафоры, метонимия, сравнения, эпитеты сильно расширяют семантические возможности слова. В сатирическом искусстве широко используются полисемантность слов, омонимия, синонимия, антонимия и игра слов. Произнесение слов с иронической интонацией, а также лингвистическое обыгрывание фигуральных выражений и афоризмов создает большое количество варьирований для «комического» эффекта. Сила проявления «комического» эффекта зависит от выбора средств и их уместного использования, умелого внедрения их в текст.

Таким образом, средства «комического» определяются двумя важными чертами: интонацией и «комическим» качеством, который формируется в самом языке. Интонация имеет способность придавать ироническое, сатирическое звучание высказыванию. В зависимости от интонации в ироническом, насмешливом или издевательском смысле могут употребляться всеми используемые общеупотребительные слова. Это говорит о том, что язык сатиры не нуждается в особом материале, в специфических языковых средствах. «Комическая» окраска языковых средств, которая достигается интонацией, используется обычно при иносказании, в «комических» контрастах и эзоповской манере. В других приемах «комического» интонация не играет подобной ведущей роли. Интонация в зависимости от ситуации и обстоятельств может придавать языковым единицам ироничность, шутливость, в то время как упомянутые другие языковые единицы обладают «комическим» свойством уже сами по себе – без интонационного вмешательства [Сафонова, 2013].

В зависимости от эмоциональной насыщенности и от наличия рационально-оценочных элементов можно выделить два абсолютно разных типа «комического». Первый — простой комизм, не оценочный и не рациональный, очень часто примитивный. Другой тип — комизм сложный, юмористическо-сатирический, рациональный и оценочный. Внутри этой второй сложной категории «комического» выделяют обычно две формы:

юмористическую и сатирическую, а также соответствующие им два вида творчества: юмористику и сатиру. Одним из критерием классификации служит отношение художника к объектам «комического». Юмористическая позиция неактивна и неагрессивна. Юмор рассматривает не идеальность жизни и человеческие слабости как то, что заслуживает снисхождения [Борев, 1964].

Сатирическая позиция обычно означает всегда последовательную и бескомпромиссную борьбу с негативом, сатирику крайне несвойственны снисходительность и терпимость юмориста [Столович, 1954].

Для разных концепций характерно сопоставление и даже противопоставление сатиры:

- Как формы творчества — юмористике;
- Как формы комического — юмору;
- Юмора сатирического — доброму и простому юмору [Дземидок, 1974].

Существуют два аспекта решающие вопрос о близости иронии и сатиры: во-первых, в отличие от юмора обе они выражают неодобрение и критику, а во-вторых — в отличие от «комического» обе имеют интеллектуальный характер и ярко выраженную эмоциональную окраску [Богданов, 1923].

В тоже время сатира подчинена морализаторским и реформаторским целям, стараясь вызвать у читателя гнев и решительное осуждение осмеиваемых ею явлений. Ирония же направлена в основном на невежество и глупость, поэтому она, в большей степени, чаще апеллирует к критическому чувству.

Можно классифицировать формы «комического» принимая за основу то средство выражения, которое будет для данной формы творчества основным. Но в этом случае придется последовательно придерживаться выбранного критерия. Деление «комического» на юмор, сатиру, иронию, гротеск, карикатуру, остроту, пародию будет тогда нарушением простых законов логики. Такое деление не принимает во внимание ни принципа полного

деления понятия, ни принципа единства выбора критерия классификации на каждом из ее этапов.

В сложном комизме можно различить три абсолютно разных творческих метода: юмористический, сатирический и промежуточный, который, трудно назвать сатирой в общепринятом значении этого слова. Можно этот метод назвать насмешливо-ироническим [Дземидок, 1974].

От основных форм комического, в которых находит свое выражение принципиальность позиции автора, нужно отличать простые формы «комического», которые являются выразительными средствами, той или иной техникой его создания и поэтому все эти средства могут быть применены в сатирических, юмористических и фарсово-водевильных произведениях. Использование средства определяется, как правило, темой произведения, выбором известных выразительных средств [Дземидок, 1974].

1.2.2 Функции «комического»

Функции «комического» зависят от направленности, стиля и тематики самой ситуации или высказывания. Они включают в себя людическую, социально-критическую и дискредитирующую функции. Людическая функция комического присутствует практически везде, так как ее первоначальной целью является создание смеховой ситуации [Месропова, 1999]. Также людическая функция отражена в случаях «загадки-отгадки», которые строятся преимущественно по метафорическому принципу организации образов, где преимущественно важно раскрыть особенности этих образов через логико-семантические связи [Бохонная, 2004] или же определяется «как текст, денотатом, которого служит некоторый объект, в самом этом тексте явно неназванный» [Левин, 1978]. В таком случае происходит изменение роли элементов, и на первый план выходит разрешения двусмысленности общей загаданной ситуации. Социально-критическая функция комического чаще всего можно встретить в

политических или социально-политических анекдотах. Исследователи, занимавшиеся этим вопросом, заметили, что «политические анекдоты характеризуются двойственным положением по отношению к существующей в конкретном обществе идеологии. С одной стороны, идеология, как система взглядов, продукт теоретической деятельности идеологов господствующего класса, служит объектом насмешки в комических текстах. С другой стороны, выбор объекта насмешки всегда обусловлен существующей идеологией и строго регламентируется ею» [Месропова, 1999]. Социально-критическая функция также нередко присутствует в юмористических афоризмах.

Дискредитирующая функция в большинстве всех примеров представлена политическим анекдотом. Политический анекдот в нашей стране – явление своеобразное и довольно обыденное, существующее не один десяток лет. Естественно, характер и смысл шуток постоянно менялись в зависимости от существующих общественно-политических настроений в обществе [Дземидок, 1974].

Также важна и «комическая» функция смеха. Ситуация смеха включает трех участников: насмешника, адресата его смеха и зрителя. В одних случаях смеются все участники, а в других — лишь некоторые из них. Отношения между смеющимися могут быть эмоционально нейтральными, когда в ситуации смеха нет места ни ненависти, ни любви [Бергсон,] Также насмешник или зритель может смеяться только над человеком, которого он хорошо знает и в итоге получается, что адресат смеха социально, но не лично, близок смеющимся. Поэтому можно сказать, что смеющиеся социально близки друг другу. «Комический» эффект в такой ситуации возникает, если один из ее участников получает часть негатива. Из-за отсутствия личностных отношений, этот негатив может привести только к социальному ущербу адресату смеха, например, понизить его социальный статус в глазах остальных. «Комический» эффект и смех возникает только в

случае, когда возникший негатив является беззлобным уколом. Но в таком случае социальный статус адресата этого негатива не понижается.

Смех — это произвольный сигнал радости смеющегося, а также сообщение окружающим о выводе, сделанном смеющимся [Кошелев, 2007].

Дземидок в своей монографии «О комическом» выделяет такие функции как:

- Познавательная;
- Развлекательная;
- Терапевтическая [Дземидок, 1974].

Наибольшая познавательная ценность у юмористики, которая представляет мир в действительных его красках, отказываясь как от изменения явлений, так и от попыток переустройства мира. «Позиция юмориста – позиция мыслителя, погруженного в раздумья над человеческой натурой и над ходом событий. Юморист видит и не скрывает от читателя контрасты и диспропорции действительности» [Дземидок, 1974].

Сатира же деформирует изображаемые ею явления и прибегает к увеличению или искажению пропорций, но таким образом она отмечает то, что обычно проходит незамеченным.

Суть развлекательной функции в способности вызвать смех и поднять настроение.

Терапевтическая функция заключается в том, что комическое может служить утешением в собственных разочарованиях. Из этого следует что шутка над самим собой и автоирония могут быть некой формой самозащиты от внешних факторов, а также самого себя.

Также можно выделить воспитательную функцию комического. По мнению Лессинга, «во всей морали нет средства более сильного и действенного, чем смех» [Лессинг, 1953].

Юмористический комизм, а также юмористическое восприятие действительности выполняет воспитательную функцию, однако это не

означает еще и осуждение какого-либо явления. Комизм может содержать элементы мягкой критики, похожей в некоторой степени на упрек. Юмор может оказать свое воспитательное воздействие отрицанием ошибок. Социологи считают, что комедия является на данный момент важным жанром, который формирует общественное сознание. Особенно большое влияние оказывается на нравы и моду в самом широком значении этого слова. В массовой развлекательной продукции многих капиталистических стран видны конформистские тенденции, равнение на массового зрителя как в отношении пропагандируемого жизненного образца, так и в отношении художественного вкуса. Эти явления обуславливаются не только коммерческими расчетами, но и идеологическими соображениями [Дземидок, 1974].

Выводы по главе 1

В лингвистической науке исследование «комического» направлено на рассмотрение всех его аспектов разных видов и жанров. Все чаще «комическое» изучается как лингвокреативная и когнитивная деятельность. В тоже время юмор затрагивает все человеческие ценности во многих культурах.

Для юмора характерно простое отношение к жизненным сложностям, и он направлен на совершенствования действия или объекта и допускает бессознательное общение, поэтому у него нет семантики и все его основная суть заключается в прагматике.

Существуют пять приемов создания «комического» эффекта: видоизменение ряда явлений, неожиданные эффекты, диспропорция в отношениях и между явлениями, мнимое объединение абсолютно разных явлений, создание явлений, которые отклоняются от логической или прагматической нормы. Функции «комического» зависят от направленности, стиля и тематики самой ситуации или высказывания. Они

включают в себя людическую, социально-критическую, дискредитирующую функции.

Ситуация смеха включает трех участников: насмешника, адресата его смеха и зрителя. Отношения между смеющимися могут быть эмоционально нейтральными, когда в ситуации смеха нет места ненависти. Смех — это произвольный сигнал радости смеющегося, а также сообщение окружающим о выводе, сделанном смеющимся.

Выделяют три функции «комического»: познавательную, развлекательную, терапевтическую.

Социологи считают, что комедия является на данный момент важным жанром, который формирует общественное сознание.

В настоящей работе мы принимаем за юмор изображение вещей или событий в смешном виде, а «комическое» — категория равная смешному.

ГЛАВА 2 СОЗДАНИЕ «КОМИЧЕСКОГО» ЭФФЕКТА В СИТКОМАХ ПРИ ПОМОЩИ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ЯЗЫКА

2.1 Место ситкома в жанровой системе телесериалов

Сериал – это многосерийный фильм с несколькими сюжетными линиями, а также совокупность художественных произведений [Энциклопедический словарь, 2009].

Сериал – многосерийный телефильм, объединенный одними героями, в котором из серии в серию, из фильма в фильм развивается одна сюжетная линия, она же и создает напряжение, когда в конце каждого фильма содержится кульминация повествования, а в следующем фильме – его развязка. Образцом такого сериала стал фильм [Таги-Заде, 2003].

Жанр сериала не предполагает точной концовки, чего нельзя сказать о многосерийном телефильме. Многосерийный художественный фильм – редкий жанр. Многосерийный фильм имеет свои жесткие рамки и правила и, таким образом, концовка многосерийного фильма predetermined and known in advance.

Зритель не может заранее концовку, а, следовательно, предвидеть чем закончится сериал. Другими словами, сериал – это телефильм, в котором развитие сюжетной линии не ограничено временными рамками [Тохтуева, не написан год].

В телесериалах можно выделить следующие основные жанры:

- Детективный сериал;
- Комедийный сериал;
- Мелодраматический сериал;
- Мистический сериал [Тохтуева, 2008].

Обычно в детективах описывают процесс исследования загадочного происшествия чтобы выяснить его обстоятельства и раскрыть загадки. Как правило, в качестве такого происшествия выступает преступление и

показывается его расследование и поиске виновных. И сюжет строится на столкновении справедливости и беззакония, завершающемся победой справедливости. Основной признак детектива как жанра — наличие в странного происшествия, обстоятельства которого неизвестны и должны быть выяснены.

Существенной особенностью детектива является то, что обстоятельства происшествия не показываются во всей полноте, до завершения расследования. Вместо этого зритель проводится автором через процесс расследования, получая возможность на каждом его этапе строить собственные версии и оценивать уже известные или новые факты. Детектив как жанр стал возможен лишь с появлением судебного, основанного на доказательствах [Макдермид, 2016].

Е. И. Парнов выделяет следующие особенности детективного жанра:

- Читателю детектива предлагается стать соучастником в своего рода расследовании — разгадке тайны или имени преступника;
- «Готическая экзотика»;
- Схематичность [Парнов, 1984].

Неопределённость часто сохраняется как одна из важных частей сюжета. Это может быть осуществлено с помощью звуковой дорожки, углов постановки камеры, игры теней и неожиданных поворотов сюжета, а сыщик часто является сильным персонажем с выраженными лидерскими качествами и сюжет может включать элементы драмы, неизвестности, личностного роста, неоднозначные и неожиданные отличительные черты характера.

В мелодраме раскрывается духовный и чувственный мир героев в особенно ярких эмоциональных обстоятельствах на основе контрастов. Она отличается запутанной сложной интригой, нередко повышенной эмоциональностью, резким противопоставлением добра и зла, однозначностью нравственной позиции. Язык мелодрамы отличается возвышенной риторикой, насыщенной метафорами, гиперболами, литотами.

Э.Бентли в своей книге «Жизнь драмы» назвал мелодраму «трагедией для простых душ». Ее обязательный структурный элемент – сюжет, который всегда представляет собой частный случай. Мелодрама всегда замкнута, и она посвящена судьбам отдельно взятых людей в конкретных обстоятельствах, в то же время в мелодраме жизнь предстает в виде наивной утопической гармонии, которая нарушается отрицательными персонажами. Герои мелодрамы часто пассивны и лишены живых характеров, олицетворяют собой прямолинейные этические схемы и по ходу сюжета мелодрама стремится увести зрителя из реального мира в вымышленный [Бентли, 1967].

Мелодрама не имеет особого отношения к реальной жизни, однако последовательное и принципиальное использование вечных тем и сюжетов позволяет зрителю олицетворять себя героем. Можно сказать, что мелодрама — это сказка для взрослых, в которой обычный человек попадает в нереальные обстоятельства и становится их заложником.

В мистических телесериалах сюжет строится на столкновении героев с каким-либо непонятным, мистическим явлением, как правило, речь идёт о сатанизме, оккультизме, колдовстве. Поскольку такая борьба порождает у зрителя ужас, мистический сериал, часто, принимает жанровую оболочку ужасов. Помимо мистического хоррора, встречается мистический триллер, например, расследование героями событий, которые не имеют никакого рационального объяснения. Для таких сериалов свойственно отсутствие однозначной интерпретации и рациональности мышления.

Ситком – один из самых популярных жанров на американском и российском телевидении. Сегодняшняя популярность ситкома объясняется присущим комизмом «низшего» уровня, так сказать юмором для толпы. Ценность ситкома с культурологической и социологической точки зрения заключается в том, что этот жанр позволяет накапливать знания о жизни общества. Технология съемки ситкома дает возможность быстро реагировать

на реальные события в жизни общества, а сам жанр располагает к добавлению в него элементов сатиры. Ситкомы строятся в основном вокруг семей двух типов: семьи, принадлежащие к рабочему классу или к среднему классу, при этом и те, и другие символизируют собой среднестатистические семьи.

Важной характеристикой ситкомов 1950-х и 1960-х годов было наличие в них цензуры. Не допускались упоминания о неоднозначных вопросах в жизни общества: не было холодной войны и ядерной угрозы, протестных движений и наркотиков, то есть в ситкомах показывались только семьи со своими внутрисемейными проблемами. Такой подход делал персонажей шаблонными.

В 1970-х в сериалах заговорили о проблемах расизма, бедности и прочих социальных вопросах, начинают говорить о конфликте между поколениями, о различии взглядов и др. В ситкомах 1970-х и 1980-х герои могут заблуждаться, совершать ошибки, перестают быть идеальными образцами семей своего класса чего не было раньше, и любая серия заканчивалась моралью, которой герои должны были усвоить. В 1990-х внутрисемейные проблемы остаются в сюжете. Конец 1990-х – начало 2000-х характеризуется еще большим смешением ситкома с мелодрамой. В этот же этот жанр приходит и в Россию [Беленький, 2013]. В ситкоме серии длятся не больше получаса и построены вокруг одних и тех же персонажей в примерно одинаковых обстоятельствах, каждая серия имеет свой законченный сюжет, развиваемая тема в серии закрыта объяснена и все проблемы все решены. Главная особенность структуры ситкома можно назвать появление некой угрозы изменения привычных обстоятельств, в которых существуют персонажи, и устранение ее в конце каждой серии [Mills, 2008].

Ситком обладает своими собственными жанровыми характеристиками, которые частично схожи с другими поджанрами, но не пересекаются с ними полностью. Ситком, безусловно, нельзя отнести ни к одному из

существующих жанровых подвидов комедии, в первую очередь из-за его телевизионной природы. Ситком унаследовал черты народной комедии, балагана и стал отдельным комедийным жанром именно как телевизионный продукт со своими требованиями как к композиции и структуре повествования, так и к актерской игре и освещению и он аккумулирует знания о жизни общества, его эволюции и социокультурных изменениях. Эти факторы делают ситком уникальным объектом исследования в культурологии и даже социологии, при этом ситком сочетает в себе признаки жанра со свойствами телевизионного формата [Беленький, 2013].

На данный момент в теле индустрии можно выделить несколько видов ситкомов:

- С закадровым смехом;
- Без закадрового смеха;
- Пародии на документальный сериал;
- Анимационные.

Пародии на документальный сериал в действительности является художественным вымыслом. Одна из отличительных особенностей — обращение действующих лиц, персонажей, непосредственно в камеру. В 1960е годы появилось множество поджанров: ситком-вестерн, ситком-детектив, ситкомы про инопланетян, супергерое и другие.

2.2 Художественные особенности и социокультурные функции ситкома

Жанровые разновидности ситкома определяются через драматургическую структуру и через план содержания. И.Книгин выделяет следующую типологию:

- Античная комедия;
- Комедия-балет;
- Бытовая комедия;

- Комедия масок;
- Комедия идей;
- Комедия интриги;
- Комедия положений;
- Комедия нравов;
- Комедия «плаща и шпаги»;
- Сатирическая комедия;
- Сентиментальная комедия;
- Слезная комедия;
- Ученая комедия;
- Комедия характеров [Книгин, 2006].

С точки зрения терминологии существует явная неоднозначность в определении комедийных поджанров и также к данному выше списку можно добавить еще и такие виды комедии, как «черная комедия», скетч и стэнд-ап.

Классификации видов комедий можно разделить по следующим признакам:

- Антураж (бытовая комедия, комедия «плаща и шпаги», черная комедия);
- Драматургическая структура (комедия положений, характеров, комедия масок и др.);
- Типология комического (сатирическая комедия, фарс, слезная и сентиментальная комедия);
- Исполнение (театральные драматические пьесы, скетч-шоу, стэнд-ап комедии и ситком) [Беленький, 2013].

Однако пародия тоже может считаться самостоятельным видом комедии и также существуют практически устоявшиеся жанры «трагикомедия» и «романтическая комедия», к которым нельзя применить ни один из этих параметров. Терминологическая неточность и неоднозначность типологии можно объяснить только феноменом комедийного жанра.

Ситком довольно легко отличить от обычной комедии по некоторым признакам: смех за кадром является, наверное, самым основным из всех, так как изначально серии снимали в присутствии зрителей, которые не могли сдержать своих эмоций, но с недавних пор этот эффект начал раздражать зрителей, потому его все реже включают в ситкомы. По правилам ситкома одна серия должна продолжаться около 22 минут и дважды прерываться на рекламу. Актеры, исполняющие главные роли, остаются те же на протяжении всего сериала, а на эпизодические роли чаще всего приглашают популярных актеров кино. Основное внимание в ситкомах уделено комичности повседневных проблем [Беленький, 2013].

Ситком – это самостоятельный подвид комедии, а не гибрид некоего жанра с комедийными элементами. В нем смешные персонажи с гипертрофированными чертами попадают в неловкие и курьезные ситуации. Ситком одновременно может быть и комедией положений и характеров, и «черной» комедией, а может содержать элементы сатиры и фарса в одной серии.

Ситком обладает своими собственными жанровыми характеристиками, которые могут быть частично схожими с другими поджанрами, но не пересекающимися полностью [Беленький, 2013].

2.3 Особенности британского и американского ситкома: сходства и различия

Символом Англии является, безусловно, английский юмор. Англичане смеются над всем, что может вызвать улыбку. Английский юмор имеет несколько разновидностей:

- The elephant jokes – к таким шуткам относят особенно глупые истории;
- Dry sense of humour – сарказм или ирония;
- Banana skin sense of humour – американские шутки;

- Shaggy-dog stories – истории, комичность которых заключается в нелогичности сказанного [Макаров, 2016].

Есть несколько типовых черт, характеризующих британский юмор: ирония, сарказм и намеренное преуменьшение. Они особенно часто используются, когда британцы реагируют на какой-то сильно очевидный вопрос.

Преуменьшение применяется не только в юморе, но и в обычной речи. Особенно часто используются в разговоре такие слова как quite, rather, a bit, actually. Например, «a bit» часто имеет противоположный смысл. Также отличительной чертой британского юмора является способность смеяться над собой. Поводом для этого может быть возраст, телосложение, черты характера или внешности. Таким образом, можно проследить наиболее популярные темы юмора в британских ситкомах:

- Банальность или обыденность жизни;
- Неловкость при социальном взаимодействии;
- Национальные стереотипы;
- Классовая система.

С другой стороны, стиль американского юмора очень разнообразен. Он может быть от наглого, резкого и свободного до доброго, мрачного и тонкого, хотя предпочтение в основном отдается смачным, дерзким шуткам. Американский юмор отличается от британского тем, что проявляет юмор в действиях, а не в словах, а также в доведение глупой ситуации до крайности. Это может быть гротеск или абсурд, но обязательно основанный на событии. Поэтому мы наблюдаем в юморе большое количество преувеличений, крикливости и излишнее использование мимики [Шалаева, 2017]. Также, довольно часто можно встретить следующие приемы:

- Отсутствие скрытого смысла на первый взгляд, ироничная прямота, двойной смысл;
- Полная эксплицитность;

- Смешное базируется на высмеивании глупости, недалекости, человеческой приверженности к низменным поступкам;

- Абсурдное поведение;

- Сравнение, игра слов.

Американцам требуется разъяснение шуток и анекдотов четко и по деталям, потому что они не приемлют любые недомолвки или неконкретность. Абстрактный анекдот не получает понимания и одобрения, а единственное возможное исключение – когда речь идет об общепринятых истинах или всем известных событиях [Макаров, 2016].

2.4 Языковые средства создания комического в ситкоме

Перевод юмора, как правило, подразумевает вербальную игру, основанную на синтаксическом, фонетическом, графическом и морфологическом уровнях, а также концептуальную игру на семантическом уровне и контекстуальную игру на семантическом и прагматическом уровнях. Интертекстуальность вместе с пародией делают сферу аудиовизуального анализа юмористических высказываний сложнее и в тоже время расширяют ее [Veiga, 2009]. Таким образом, перевод юмора составляет трудности и сложность состоит в том, что осуществить данный перевод нужно без потери комического эффекта.

Процесс перевода юмора основывается на поиске переводчиком соответствий в языке оригинала и языке, на который осуществляется перевод. Можно выделить три вида соответствий:

- Однозначные эквиваленты – есть одно соответствие в независимости от контекста, которое чаще всего встречается в лексике, редко в грамматике и стилистике. К ним можно отнести термины, имена собственные и наименования организаций;

- Вариативные соответствия – лексические соответствия, которые зависят от контекста – все многозначные лексемы, конкретное значение которых понимается в контексте.

- Трансформации – соответствия, которые переводчик создаёт для более полной передачи юмора в конкретном контексте.

В процессе перевода можно отметить трансформации 6 простых типов:

- Перестановки – это изменение в переводе порядка следования языковых элементов, которые соответствуют языковым элементам подлинника. Этому могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения, элементарные предложения внутри сложного, самостоятельные предложения в системе целого текста и наиболее частотны перестановки членов предложения;

- Замены;

- Добавления – расширение текста подлинника для полноты передачи его; содержания, а также различиями в грамматическом строе;

- Опушения – процесс, обратный добавлению;

- Антонимический перевод – применяется, когда прямой перевод является невозможным или нежелательным. Другими словами, это комплексная замена, которая заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную;

- Описательный перевод – используется для передачи значения слова, для которого нельзя подобрать соответствие или же для разъяснения его значения [Алексеева, 2004].

Юмористический эффект в ситкомах достигается при помощи определенных стилистических приемов, таких как игра слов, сленг, сарказм, парадокс, повторы, неологизмы и окказионализмы. Данные приемы можно увидеть с помощью примеров из сериала «How I Met Your Mother», «Friends», «Vicious», «A Young Doctor's Notebook & Other Stories».

2.4.1 Лексико-стилистические средства создания «комического»

Игра слов один из распространенных стилистических приемов, остроумная шутка, основанная на употреблении одного слова вместо другого или на подмене одного значения другим значением того же слова. Например, Робин, Барни и Тед находят портрет Маршалла в стиле «ню»:

Barnie: «...NEW DART» что созвучно с предполагаемым «nude art»

Можно заметить, что new dart и nude art практически идентичны по звучанию и именно поэтому Маршалл не сразу догадался что на самом деле имел ввиду Барни что и делают ситуации комичной.

Многозначность слов, скрытый смысл, речевые не состыковки приводят к каламбуру. В одном из эпизодов Робин приглашает друзей в новый бар:

Robin: «Because tonight I'm getting us all into...Okay»

Barnie: «"Okay," awesome! »

Ted: «What's going on? Did I just have a stroke? »

Barnie: «Okay is the name of a club»

Отсутствие интереса к ночным заведениям и новым социальным трендам, а также склонность воспринимать все в серьез и не видеть «двойное дно» приводят Теда в недоумении и замешательство.

light

На одной из лекций в университете Тед рассказывает вдохновенно рассказывает об одном известном архитекторе, который мог подстраиваться под разные стили как хамелеон:

*Ted: « He was a **ch-ameleon**»*

В данном случае Тед произнес слово хамелеон по общественному правилу ch = [tʃ]. Однако, это слово является исключением и произносится через другой звук [k], что вызывает смех у студентов. Неправильное произношение Теда обусловлено тем, что он прежде никогда не слышал это слова, а только видел в книга что и вызвало такой каламбур.

В одной из серий Робин интригует всех высказыванием о том, что не любит торговые центры и не отвечает на обрушившийся шквал вопросов по этому поводу. Тед, заступаясь за Робин просит друзей прекратить расспросы и уважать ее личную жизнь, но чуть позже сам устраивает Робин допрос:

*Ted: «Guys, guys, guys, Robin doesn't like malls. If she doesn't want to tell us why, she doesn't have to. **I think we should all just respect her privacy**»*

Robin: «Thanks, Ted. »

Later

Ted: «So, what's the deal with you and malls? »

«Комический» эффект заключается в противоречивости слов Теда: сначала он призывает уважать личную жизнь Робин, позже забывает об этом и начинает расспрашивать.

Маршалл в одной из серий проспорил пари Барни за что должен был получить пощечину:

*Barny: « It's getting late. It's already **slap o'clock**»*

Игра слов заключена в замене времени на слово slap, тем самым вызывая «комический» эффект.

Одним из примеров неологизмов может служить эпизод, в котором Лили засыпает на диване, а Маршалл прощается вместо нее:

*Marshall: «Lily went **sleepy-bye**»*

Сложение двух слов sleepy и bye показывает, что Лили спит и прощается одновременно. Такое создание нового слова вызывает смех у аудитории за счет оригинальности приемы и, на первый взгляд, не связности двух слов.

Проходя мимо кабинета недавно уволенного профессора, Шелдон дает понять, что он следующий будет работать в этом кабинете, используя «Dibs» с помощью которого занимает все что ему нравится. Зайдя в кабинет, компания видит Крипке, меряющего размер окон:

Sheldon: « What are doing here, Kripke? »

Kripke: « Ah, measuring my new office for drapes»

Sheldon: « This is not your office. It hasn't been assigned yet»

*Kripke: «Well, **I called dibs** at the Christmas party when Professor Rothman tried to have intercourse with the Toys for Tots collection box»*

*Sheldon: « **Dibs?! This is a university, not a playground.** Offices are not assigned because someone called dibs»*

*Leonard «**You just called dibs**»*

Sheldon: «Shut it»

Крипке заявляет, что кабинет по праву принадлежит ему потому, что он сказал «Dibs» на рождественской вечеринке. Возмущенный Шелдон отвечает, что такой подход в университете совершенно неуместен, однако Леонард напоминает другу о его словах за дверьми.

Эмми заказывает портрет свой и Пенни, но он приходит на огромном полотне, который некуда вешать. Забирая его от Пенни, Эмми иронично замечает:

*Emmy: «I'm just glad I didn't go for **the sculpture**»*

Ирония основано на том, что хуже большого полотна может только быть большая статуя.

Повторы часто используются для достижения комического эффекта, поскольку с каждым новым разом вследствие повторения ситуация становится более неловкой и комичной

Эмми снова принесла портрет Пенни, и та пытается не подать виду что ужасная картина снова будет у нее и пытается отдать ее обратно:

Emmy: « Well, it would be selfish of me to keep it»

*Penny: « **B-But** it's a picture of you»*

*Emmy: «**And you** »*

*Penny: « **But you** commissioned it»*

Emmy: « To give to you»

*Penny: « **But you** like it so much»*

*Emmy: «**So do you**»*

Penny: «I seem to be losing»

Emmy: «Yes, you do»

Повторы усиливают безнадежность положения Пенни и ее провальные попытки избавиться от картины, которая в итоге остается у нее.

Радж приходит к Бернадед и Говарду домой, но дверь открывает Стюарт. Зная о том, что Стюарт часто ведет себя странно и вполне в его духе поселиться в доме без ведома хозяев Радж скептически относится к его словам:

Raj: «Hey, Stuart. What are you doing here? »

Stuart: «Oh, I'm living here again»

*Raj: « Do, uh, Howard and Bernadette know? Or is like **a possum in the walls** kind of thing? »*

Stuart: « No. I needed a place to stay and with the baby coming I figured they could use some extra help»

Юмор вызывают сомнение Раджа и его сравнение Стюарта с диким грызуном, который часто портит дома.

Также одним из американских ситкомов богатым на юмор и проявления «комического» эффекта является сериал «Friends».

В одном из эпизодов Фиби, имея склонность верить всем и во все, хочет посмотреть вчерашний гороскоп что узнать сбылось то, что там написано или нет:

*Phoebe: «Do you think they have **yesterday's Daily News**? I just wanna **check my horoscope, see if it was right**»*

Наивность и комичность ситуации вызывают у Моники смех.

После того как Росс поцеловал маму Чендлера он приходит к нему домой и просит Джоуи не говорить другу о поцелуе, потому что в этом нет ничего страшного:

*Ross: «We don't need to tell Chandler. It was just a kiss. **No big deal, right?** »*

*Joey: «Right. No big deal. In **bizarro** world»*

Джоуи воспринял эту ситуацию более чем серьезно и пустяком она могла бы быть, по его мнению, только в мире «bizarro» – выдуманном мире. Новый неологизм комичен сам по себе, а вместе с ситуацией и реакцией героя вызывает еще больший смех у зрителей.

Росс показывает фотографии своего ребенка, ожидая что на каждой следующей он будет спящий:

*Ross: « Oh, here's little Ben falling asleep. A little bit later. **Is he gonna sleep? Is he gonna sleep? Is he gonna? Yep, out like a light!** »*

Повторы усиливают эффект ожидания фотографии ребенка во сне, а окончание фразы, после не оправдавшего ожидания фото бодрствующего младенца и используемое сравнение со светом производят «комический» эффект в целом и по отдельности.

Реакция Джоуи и Ченделера весьма предсказуема для мужского пола. Они не разделили столь огромное восхищение Росса. Однако, женская половина компании услышав о фотографиях ребенка были в восторге:

*Joey: «Ross, we love him, okay? But right now, **he's just a little fat guy. How excited can we get?** »*

Monica: «What you got? »

*Chandler: «**400 pictures of Ben on a rug**»*

*Girls: «**Oh, my God! Let me see!** »*

В данном случае был использован троп антитеза. Реакция мужчин противопоставлена реакции женщин – скупость на эмоции и не интерес к буре эмоций.

Также к антитезе, создающей юмор можно отнести противопоставление двух характеров героев и их реакции на окружающие события и действия:

*Joey: «We're looking out for you. We want you to be happy. I may only **have a couple beers in me, but I love you**»*

*Chandler: «I'm still on my first. **I just think you're nice**»*

Таким образом сравнивается проявление чувств к выпитому алкоголю, а также открытый и эмоциональный характер Джоуи противопоставлен более сдержанному и не сильному в проявлении эмоций Чендлеру.

В эпизоде, когда Джоуи знакомит друзей со своей девушкой и она рассказывает о своей работе можно заметить игру слов, которая сама по себе является комичной. Юмор ей предают отсутствие ожидаемой реакции, то есть смеха со стороны компании на нее:

Girlfriend: «That's when we started this fruit basket business. We call ourselves "The Three Basketeers"»

Joey: «Like "The Three Musketeers," only with fruit»

Chandler: «Oh...»

По реакции друзей можно сказать, что замена «трех мушкетеров» на «трех корзинщиц» не представляет особого интереса и вовсе не оригинальна, что и создает «комический» эффект.

Случайно выдав секрет Росса о том, что тот влюблен в Рейчел и по этой причине подарил большой и дорогой медальон, Чендлер был в ужасе и нервно потирал виски:

Joey: «That's good. Just keep rubbing your head. That'll turn back time»

Сарказм самого высказывания вызывает юмор, а беззаботность Джоуи, нервное поведения Чендлера добавляют более яркие оттенки.

Пытаясь оправдаться, приуменьшая размеры подарка он все больше подтверждал свои слова о влюбленности Росса:

Rachel: «This is unbelievable. I mean, this is unbelievable!»

Phoebe: «I know. This is really, really huge»

Chandler: «No, it's not. It's small. It's tiny. It's petite. It's wee»

Такая стилистическая фигура как литота не часто используется в ситкомах с целью создания юмора. На данном примере можно увидеть, как нарочитое преуменьшение и синонимичный ряд делают ситуации комичной с каждым новым словом.

Девушка Джоуи пытается сказать ему о своих чувствах сама того не подозревая вызывает у него смешанную реакцию негодования и непонимания:

*Girlfriend: «You're the most generous man I ever met. I mean, you're **practically a woman**»*

Joey: «You're just saying that»

Girlfriend: «No»

*Joey: «A **woman!** »*

Повтор слова, которым нельзя охарактеризовать Джоуи, показывает его реакцию на сказанное, что довольно комично.

Яркий представитель британского юмора является ситком «The Vicious» Грешники.

В диалоге между Стюартом и его мамой можно заметить оксюморон:

Stuart: «Well, it's a reminder that we should spend as much time as possible with those we hold dear while we're able. Anyway, thank you for calling, Mother»

В одном предложении он говорит о важности поддержания связи между близкими людьми, а в следующем равнодушно прощается и вешает трубку. Два противоречивых друг другу предложения наполняют ситуации юмором.

В следующем эпизоде Фредди, спускаясь по лестнице сделал вид что ему послышался голос другого человека, а не Стюарта:

*Freddie: « For a moment, I thought those **high-pitched, piercing shrieks were coming from a gaggle of schoolgirls. But now I see its just you**»*

Намеренное сравнение взрослого мужчины с маленькой школьницей уже и так комично, однако помимо сравнения еще присутствует гипербола – явное преувеличение голоса девочек. Более того, намеренное выделение слова «you» с помощью наречия «just» поставленного перед местоимением показывает незначительность и малую значимость адресата.

Фредди описывает себя в юности как красивого и знаменитого, но Стюарт, который был знаком с ним уже в то время не согласен с такой трактовкой:

Freddie: «I was young, handsome, famous»

Stuart: «You were barely one of those things»

Высказывание Стюарт явно саркастично. После слов увлеченного своей похвалой Фредди колкость Стюарт достигает того эффекта, ради которого она была сказана – смеха.

В одном из эпизодов Вайлет знакомится с Эшем. Пытаясь произвести на красивого молодого нового знакомого впечатление и сделать комплимент она сравнивает его с актером:

Violet: «Has anybody ever said you remind them of Zac Efron? That's a person, right? Or is it a place? Have you ever been to Zac Efron? I'm covered either way now »

Игра слов основана на незнании Вайлет правильности того, о чем она говорит. Комизм проявляется в приравнивании человека к месту и нелепости сказанного в целом.

Чтобы показать Стюарту что он не должен лезть не в свое дело Фредди использует довольно необычное сравнение после которого задетый за живое Фредди убегает на кухню:

Freddie: «I'm surprised you could see it through the milky film that coats your cataracts»

Stuart: «I'm going to make another pot of tea»

«Milky» относится к бесчисленному количеству выпитых чашек чая с молоком, «cataract» использовано как символ старости и ее последствий, которые вгоняют Стюарта в ужас одним только упоминанием.

На одной из домашних вечеринок Стюарт раздает мини-сэндвичи, которые оказались не всем по душе и не сдерживается от саркастичного замечания:

Guest: «Egg and cress sandwich, Mason? Is that what that is? I thought it was a crumb surrounded by a toothpick»

*Stuart: «Perhaps you'd like some of what you brought? I could always **cut you a slice of nothing**»*

«Slice of nothing» показывает раздраженные отношения Стюарта к словам гостя и благодаря не типичной формулировке вызывает смех у зрителей.

Перед кастингом в новое шоу Фредди сильно нервничал из-за более молодых конкурентов и его шансов на успех:

Freddie: «Do you think I can pass for 50? »

Stuart: «I'm not even sure you can pass for alive»

Юмор основан на сарказме в сторону внешности Фредди, который в свои годы переживает за свой внешний вид и постоянно хочет казаться моложе и красивее.

Расстроенная Вайлет после разрыва отношений с мужчиной пришла за поддержкой к Фредди и Стюарту. Чтобы помочь им проникнуться ситуацией она рассказала всю историю знакомства и об их планах на будущее:

Violet: «We were even talking about having a child. They can do incredible things nowadays in the world of science»

*Stuart: «You might also want to consider the **supernatural world**»*

*Freddie: «I don't even think **God could impregnate you at this point**»*

Реакция пары на такое заявление вполне соответствует их характерам и реакцией на все происходящее вокруг: Стюарт – более мягкий и вежливый, Фредди – прямолинейный, не боящийся задеть чьи-либо чувства. Разными словами они по шутили над невозможностью рождения ребенка Вайлет. Тонкий юмор и градация высказываний комичны.

Эш, не зная, чем заниматься дальше в жизни пришел к Фредди, Стюарту и Вайлет за советом. Фредди сразу же предложил ему попробовать себя в актерском мастерстве:

Ash: «Do you really think I could be an actor? »

Freddie: «Why not? You've certainly got the right look»

Violet: «And you have fantastic hair. A lot of acting is just good hair»

Фраза Вайлет о том, что хорошая прическа — это большая часть актёрской игры явное преуменьшение. Использованный троп литота вызывает «комический» эффект у зрителей и героев.

Проснувшись утром Фредди понимает, что у него болит все тело. Спустившись по лестнице и взяв чашку чая, он жалуется Стюарту на свое недомогание:

Freddie: «My entire body is creaking. I sound like a haunted house»

Фредди сравнивает хруст суставов со звуками, которые призраки издают в населённом ими доме. Сопоставление двух несопоставимых звуков достигает смеха у зрительской аудитории.

Другой британский ситком очень интересен для изучения так, как снят по циклу рассказов М.А. Булгакова «Записки юного врача».

В больнице доктора встретил фельдшер, который был весьма рад его приезду и сразу же начал задавать интересующие его вопросы:

The Feldsher: «But Moscow Ah! Dear, dear Moscow you must tell me everything»

Young Doctor: «Oh, yes so you know Moscow? »

The Feldsher: « No. You must tell me everything»

Юмор вызывает фразы слова Фельдшера. Он реагирует на слова доктора так, будто часто бывает в Москве и знает многое о ней, однако, на вопрос доктора бывал ли он там фельдшер отвечает отрицательно и просит рассказать ему все о столице.

Когда юный доктор осматривает свой рабочий кабинет вместе с ним присутствует при этом его взрослая версия. После рассказа о медицинских приборах на взрослого доктора нахлынули воспоминания:

Older Doctor: «Yeah I saw a lot of horror and tragedy in here. Happy days»

Для взрослого доктора дни, наполненные ужасом и трагедией, были счастливыми. Такой оксюморон не оставляет равнодушным вместе с удивленной реакцией юного доктора на эти слова.

Во время экскурсии по больнице медсестра и Пелагея постоянно обращают внимания юного доктора на портреты, вещи и достижения в целом врача, который был до него – Леопольда Леопольдовича. Помогая одеть юному доктору халат Пелагея не удержалась и в этот раз от упоминания имени старого врача:

Pelageya: «It belonged to Leopold Leopoldovic»

Young Doctor: «Of course»

*Pelageya: «Of course, I'm sure he won't mind if you use it. He is dead. **He was a lot taller than you»***

Очередное сравнение за вечер нового доктора со старым после слов о его благородстве и смерти производит «комический» эффект.

В одной из серий юный доктор позвал в всех посмотреть на пациентку с удивительной, на его взгляд, болезнью:

*Young Doctor: «Come on, you have to see this to believe. It is **truly remarkable»***

*The Feldsher: «My God, doctor. **She is ugly»***

*Young Doctor: «What? **No, no! Look at her eyes»***

Под «truly remarkable» юный доктор имел ввиду глаза женщины, которые для него действительно заметны. Однако, фельдшер понял все по-другому для «truly remarkable» сразу бросившееся в глаза уродство женщины. Прямолинейность и бесцеремонность фельдшера, а также многозначность значений юмористичны.

Открыв занавески и взглянув на окно взрослый доктор увидел сильную метель:

*Older Doctor: «You've been **lucky** with the weather»*

Конкретно это предложение вызывает смех за счет иронии, но вместе с предыдущими словами «...You're in the middle of nowhere...» усиливает и так достигнутый «комический» эффект.

Думая над тем, как вылечить маленькую пациентку юный доктор спрашивает Пелагию о ее отце:

Pelageya: «His only child. He's a widower. He took me once to a harvest festival. He cried»

Young Doctor: «Excellent»

«Excellent» не могла быть использовано в прямом значении так, как юный доктор был сопереживающим и стремился всем помочь. Однако, его ирония была не понята медсестрами и фельдшерам что послужило направленным на него неодобрительным взглядам. Ирония и последующее за ним непониманию являются двумя важными частями получившейся комичности.

Далее взрослый доктор не советует смотреть на ноги девочки из-за их ужасного состояния:

Older Doctor: «Don't look down.... I told you not to look down»

Young Doctor: «But if you say not to look down, – obviously, I'm gonna look down»

Older Doctor: «Alright then, look down»

Young Doctor: «Ahh. Is she alive? »

Older Doctor: «I'm sorry but I'm afraid, she is»

Повторное употребление «not to look down» чтобы запретить смотреть на ноги и последующее разрешение этого действия, а также ироничная фраза о том, что девочка жива и ее придется оперировать, вызывают «комический» эффект.

2.4.2 Лексико-семантические средства создания «комического»

Наиболее часто юмор в ситкоммах создаются за счет лексико-семантических средств. В основе лексико-семантический способа передачи

«комического» лежат ирония, неологизм, преувеличение, метафора, противопоставление.

Пытаясь уговорить Теда на одну из вечеринок, Робин говорит, что там будет ее подруга. Тед реагирует весьма иронично на типичную ситуацию знакомства с помощью посредника:

Robin: «My friend Kelly's going to be there. »

*Ted: «Kelly, **who supposedly I'm going to love.** »*

Robin: «Oh, you are going to love Kelly. She's fun, she's smart, she lives in the moment...»

Ироничность высказывания Теда заключается в скептическом отношении к такому известному методу знакомства с другим человеком, в идеальном варианте предполагающим любовь на всю жизнь.

Одним из вечеров Барни заходит перед вечеринкой в гости к Лили и Маршаллу с блестящей рубашке:

*Lily: «We're wearing the same shirt. Oh, wait, no, that's just **my shirt reflected in yours**»*

Ирония заключается в высмеивании нарядной рубашки Барни перед свиданием.

Зная о заикленности Барни на противоположном поле Лили предположила, что стремительная смена образа произошла из-за новой подруги Робин что и послужило причиной ироничного высказывания.

Когда Маршалл и Лили поняли что то, как они проводят свое время не похоже на то, как это делают другие пары их возраста, то они решили в корне изменить свой досуг с походов в бар на вечера дома:

Marshall: «Like tonight, we're tasting all these different wines, pairing them up with these cool gourmet cheeses »

*Ted: «All right, cool kids are leaving now. **Grandma, Grandpa, don't wait up**»*

Резкая перемена образа жизни друзей, по мнению Теда, похожа на быт пожилых людей. Называя Лили и Маршалла бабулей и дедулей Тед подшучивает над планами на вечер Маршалла, которые не обычны для них.

Когда Тед узнал, что у Робин ей секрет, который она не хочет никому говорить, то он предположил самое худшее что могло бы быть на его взгляд, что она замужем:

Ted: «What am I going to do? My girlfriend's married. Do I ask her to get a divorce? »

Barny: «Ted, even if she is married, it's a Canadian marriage. It's like their money, or their army. Nobody takes it seriously»

На протяжении всего сериала Барни постоянно проявляет пренебрежительное отношение к Канаде и часто шутит над Робин по этому поводу. К тому же, для американцев характерны шутки в сторону канадцев. Таким образом, юмор заключается в типичной реакции Барни и преувеличении незначительности канадской армии, брака и денег.

Придя в больницу к мужчине, которого сбили на глазах у нее на глазах, Фиби пытается разбудить его характерным для нее способом:

Phoebe: «Hello, coma guy. Get up, you Girl Scout! Up, up, up! »

Monica: «What are you doing? »

Phoebe: «Maybe nobody's tried this»

Неологизм и метафора усиливают комизм ситуации наравне с объяснением Фиби о ее выборе метода пробуждения незнакомого человека.

Проснувшись утром Фредди понимает, что у него болит все тело. Спустившись по лестнице и взяв чашку чая, он жалуется Стюарту на свое недомогание:

Freddie: «My entire body is creaking. I sound like a haunted house»

Фредди сравнивает хруст суставов со звуками, которые призраки издают в населённом ими доме. Сопоставление двух несопоставимых звуков достигает смеха у зрительской аудитории.

Библиотека в кабинете удивила юного доктора наличием большого количества книг, и он отметил что потребуется много времени чтобы их все прочесть и ему не будет скучно:

Young Doctor: «I am certainly not going to be bored of an evening»

The Feldsher: «Oh yes, we do have a lot of fun here. Only last month I heard a very amusing anecdote»

Далее следует долгое молчание всех участников беседы и реакция непонимания у юного доктора. В этом случае, не смешная шутка и ее непонимания делают ситуацию смешной для зрителя

В одном из эпизодов взрослый доктор объясняет своему молодому прототипу что нельзя ожидать ничего нормального, потому что он очень далеко:

*Older Doctor: «What did you expect? You're in **the middle of nowhere**. No, you took a train in the middle of nowhere, and it took you another day to get here»*

Взрослый доктор явно преувеличивает незначительность места и безысходность ситуации, описывая это яркими словами. Комизм построен на таких тропах как метафора и гипербола.

Выводы по главе 2

Во второй главе были рассмотрены языковые приёмы выражения комического в сериалах «How I Met Your Mother», «Friends», «Vicious», «A Young Doctor's Notebook and Other Stories». Собранный материал был разделён и проанализирован по лексико-стилистическим и лексико-семантическим признакам. Из проанализированного материала можно сделать вывод в основном для достижения юмора используются лексико-стилистические средства выражения «комического» эффекта.

Всего было проанализировано 85 страниц скриптов, отобраено 40 примеров комичных диалогов. Из них 32 были созданы за счет использования лексико-стилистических средств, 8 – с помощью лексико-семантических.

Были использованы следующие лексико-стилистические фигуры:

- Игра слов;
- Антитеза;
- Оксюморон;
- Гипербола;
- Литота;
- Антитеза.

Лексико-семантические фигуры:

- Ирония;
- Неологизм;
- Метафора;
- Противопоставление;
- Преувеличение.

Проанализировав лексические фигуры, можно сделать вывод, что ирония, антитеза и гипербола встречаются чаще всего, хотя преобладающим способом выражения «комического» является сарказм. Наименее редко используются такое средство, как литота. Примерно в равной степени используются оксюморон, игра слов, антитеза.

Проанализировав примеры, можно сказать, что «комическое» в речи неразрывно связано реакцией, выражающейся без слов, которая позволяет показывать своё отношение к ситуациям, оценивая и реагируя на них.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе данной дипломной работы были теоретически осмыслены понятия «юмор» и «комический» эффект, а также отобрано и проанализированы языковые средства их выражения. В ходе работы были изучены скрипты американских («How I Met Your Mother», «Friends») и британских («Vicious», «A Young Doctor's Notebook and Other Stories») ситкомов. Во второй главе были проанализированы особенности передачи «комического» эффекта в американских и британских ситкомах.

В процессе исследования были успешно достигнуты поставленные в начале работы задачи. с помощью дескриптивного, сопоставительного и контекстуального анализа.

Создание «комического» эффекта достигается за счет изменения явлений, эффекта неожиданности, диспропорция явлений и отношений, ложное объединение разных явлений, использование отклонений от логической нормы. Стиль и тематика ситуации также влияют на создание «комического», включая в себя дискредитирующую, людическую и социально-критическую функции. Выделяются три функции «комического», познавательная, развлекательная, терапевтическая, влияющие на формирование общественного сознания

В ходе данной работы было выявлено, что сарказм преобладающее средство выражения «комического». Чуть реже встречается ирония, антитеза и гипербола и наравне с ними оксюморон и игра слов. Малоиспользуемое средство выражения «комического» эффекта – литота. Юмор напрямую зависит от реакции, которая не выражается словами и помогает понимать отношение героя к ситуации или высказыванию.

Лексико-стилистические и лексико-семантические средства создания «комического» широко используются для создания образа персонажей ситкомов. Выбор определенных и часто повторяющихся стилистических и семантических средств в речи персонажей позволяет сделать их образы более

живыми и запоминающимися. Использование данных приемов создания «комического» эффекта является характерной чертой ситкомов.

Представляется перспективным рассмотреть средства создания «комического» в переводах сериалах «How I Met Your Mother», «Friends», «Vicious», «A Young Doctor's Notebook and Other Stories» и выявить общие и различные средства достижения «комического» эффекта.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Антонио, И. А. Юмор и комическое в лингвистических исследованиях / И. А. Антонио // Филологические науки. – 2008. – №6. – С. 69–74.
2. Арнольд, И. В. Современный английский язык / И. В. Арнольд, И. В. Баранова. – М.: Флинта, 2009. – 390 с.
3. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) / И. В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1981. – 295 с.
4. Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.
5. Бергсон, А. Смех / А. Бергсон. – М.: Искусство, 1992. – 127 с.
6. Будагов, Р.А. Литературные языки и языковые стили / Р.А. Будагов. – М.: Высш. шк., 1967. – 375 с.
7. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: Высш. шк., 1971. – 342 с.
8. Дземидок, Б. О космическом / Б. Дземидок. – М.: Прогресс, 1974. – 56 с.
9. Дмитриев, А. В. Социология юмора: Очерки / А. В. Дмитриев. – М.: ОФСПП РАН, 1996. – 212 с.
10. Карасик, А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора : автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / А. В. Карасик. – Волгоград, 2001. – 31 с.
11. Коншина, С. Г. Комический текст в аспекте его структурирования и понимания: дис... канд. филол. наук: 10.02.01 / С. Г. Коншина. – М., 2006. – 198 с.
12. Кулинич, М. А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора : автореф. дис... канд. филол. наук: 24.00.04 / М. А. Кулинич – М., 2000. – 25 с.

13. Московский, А.П. О природе комического / А.П. Московский. – Иркутск: Вост.–Сиб. кн. изд–во, 1968. – 96 с.
14. Панина, М.А. Комическое и языковое средство его выражения : дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / М.А. Панина. – М., 2005. – 147 с.
15. Плотникова, С. Н. Комический дискурс / С.Н. Плотникова // Аксиологическая лингвистика: игровое и комическое в общении. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 162–172.
16. Федорова, И. К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов / И. К. Федорова. – М.: Вестник, 2011. – С. 61–70 .
17. Alexander, R. J. Aspects of Verbal Humor in English / R. J. Alexander. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. – 217 p.
18. Allen, R. Introduction/To Be Continued.: Soap Operas Around the World / R. Allen – London, 2003. – P. 1–27 .
19. Attardo, S. Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis / S. Attardo – Berlin; NY, 2001. – P. 1-66
20. Attardo, S. Jokes as a text type / S. Attardo // Humor. – 1992. – №5. – P. 165–176.
21. Attardo, S. Linguistic Theories of Humor / S. Attardo. – Berlin; N.Y: Mouton de Gruyter, 1994. – 426 p.
22. Hobson, D. Soap Operas at Work/Remote Control: Television, Audiences and Cultural Power / D. Hobson. – New–York, 1989. – P.150–167.
23. Jones, G. Honey, I'm Home! Sitcoms: Selling the American Dream / G. Jones. – New York, 1992. – 291 p.
24. King, G. Film Comedy / G. King. – London, 2002. – 230 p.
25. Marc, D. Comic Visions: Television Comedy and American Culture / D. Marc. – Maiden, 1997. – 239 p.
26. Mills, B. Television sitcom / B. Mills. – London, 2008. – 185 p.

27. Mittel, J. Genre and Television: From Cop Show to Cartoons in American culture / J. Mittel. – New York, 2005. – 256 p.

Печатные словари, энциклопедии и справочники

28. Большая советская энциклопедия: в 50 т. / гл. ред. С.И. Вавилов. – М.: Большая Сов. Энциклопедия, 1950. – Т.2. – 464 с.

29. Большой энциклопедический словарь / ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 1456 с.

30. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.